

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapałała namiętnością do Asyryjczyków, do namiestników i zarządców, zbrojnych, bogato odzianych,* rycerzy dosiadających rumaków, samych pociągających młodzianów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Namiętnie zapragnęła Asyryjczyków, mężczyzn ważnych, na stanowiskach, pełnych werwy, bogato ubranych, jeźdźców dosiadających rumaków, samych pociągających i młodych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do swych sąsiadów Asyryjczyków pałała namiętnością, do dowódców i rządców, i władców, ubranych w kosztowne szaty, do jeźdźców dosiadających konie, wszyscy oni to powabni młodzieńcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za synami Assyryjskimi pałała miłością, za książętami, i panami bliskimi, ubranymi w szaty kosztowne, za jeźdnymi jeżdzącymi na koniach, i za wszystkimi młodzieńcami urodziwymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ku synom Assur niewstydliwie podawała, książętom i urzędnikom do niej przychodzącym, ubranym w rozmaite szaty, ku jeźdnym, którzy jeździli na koniach, i młodzieńcom wszystkim pięknej urody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapałała żądzą do Asyryjczyków, możnowładców i namiestników, sąsiadów kosztownie ubranych, do jeźdźców dosiadających koni i do wszystkich powabnych młodzieńców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapałała namiętnością do Asyryjczyków, do namiestników i dostojników, którzy do niej przychodzili, wspaniale odzianych rycerzy, samych urodziwych młodzianów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapałała żądzą do Asyryjczyków, gubernatorów, namiestników, wojowników ubranych wytwornie, jeźdźców dosiadających koni, wszystkich przystojnych młodzieńców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pożądała Asyryjczyków: dostojników, namiestników, wytwornie ubranych żołnierzy, jeźdźców dosiadających koni i wszystkich przystojnych młodzieńców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozkochała się w synach Asyrii, w namiestnikach i dowódcach, żołnierzach ubranych wytwornie, rycerzach jeżdżących na koniach, wszystkich przystojnych młodzieńcach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона покалался на ассирійських синів, володарів і вождів, що близько неї, зодягнених в гарну одіж, кіннотчики, що їздять на конях. Всі вибрані молодці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapałała żądzą ku synom Aszuru, ku pobliskim namiestnikom i satrapom, przybranym w ozdobny strój; ku rycerzom harczącym na rumakach, samym nadobnym młodzieńcom.

¹⁾ bogato odzianych, מְלִלִים לְבָשִׁי : מְלִלִים לְבָשִׁי , czyli: doskonałość (?).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pożądała synów Asyrii: namiestników i pełnomocnych zwierzchników, którzy byli blisko, odzianych z doskonałym gustem, jeźdźców jeżdżących na koniach – wszyscy oni to uroczy młodzieńcy.
---------	---------------------	------------------------	---